



tourisme-alsace.com

ALSACE

Les châteaux forts du Bas-Rhin

*Die Burgen im Unterelsass
Castles in Northern Alsace*

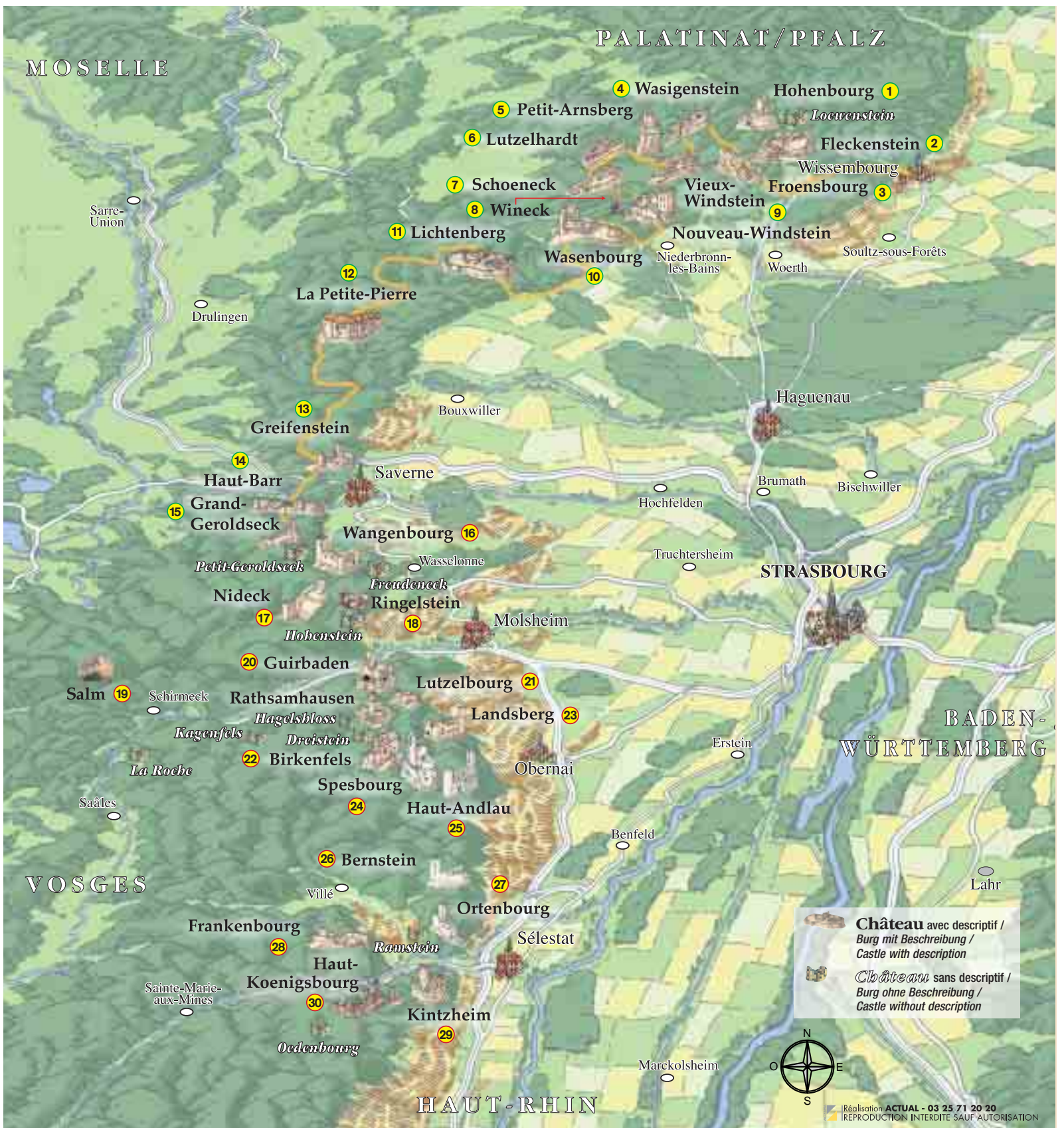




www.tourisme67.com

ADT
Tourisme en Alsace

Une édition de
l'Agence de développement
touristique du Bas-Rhin

FRANCE



 **Château avec descriptif / Burg mit Beschreibung / Castle with description**
 **Château sans descriptif / Burg ohne Beschreibung / Castle without description**



© Réalisation ACTUAL - 03 25 71 20 20
 REPRODUCTION INTERDITE SAUF AUTORISATION

AMIS VISITEURS !

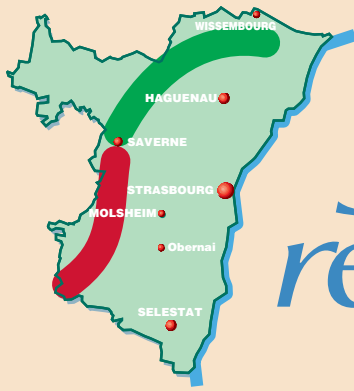
Merci de respecter les lieux, de ne pas abandonner vos débris sur place ou en forêt, de ne pas faire de feu, de graffitis..., tout ce qui met en péril la mémoire de ces vestiges. Enfin, dans votre intérêt, certains sites dangereux sont interdits d'accès. Pour votre sécurité, ces ruines sont partiellement ou totalement grillagées. Tous les châteaux en ruine présentent des dangers. Restez vigilants, prudents et respectueux lors de votre visite et surveillez vos enfants !

LIEBE BESUCHER!

Bitte achten Sie diese Orte, hinterlassen Sie bitte nicht Ihren Abfall, weder hier noch im Wald, machen Sie bitte kein Feuer, malen Sie keine Graffitis an die Wand..., bitte unterlassen Sie alles, was die Erinnerung an diesen Zeugen der Vergangenheit gefährden könnte. In Ihrem eigenen Interesse ist der Zutritt zu einigen gefährlichen Bauwerken untersagt. Zu Ihrer Sicherheit wurden die Bauruinen teilweise oder ganz vergittert. Alle Burgruinen stellen eine Gefahr dar. Deshalb: Seien Sie unsichtig bei Ihrem Besuch und passen Sie bitte auf Ihre Kinder auf!

DEAR VISITORS,

Please respect these sites don't throw any litter away either here or in the forest, don't make camp fires or draw graffiti. In short, don't spoil this landmark of history. Please note also that access to some dangerous sites is forbidden in your own interest. For your personal safety, these ruins have been either partially or totally fenced off. There are hazards in all castle ruins, so please be careful and respectful during your visit and keep a particularly watchful eye on your children.



30 châteaux forts remarquables

30 bemerkenswerte Burgen

30 remarkable castles



Légendes des fiches "châteaux" / Legenden der Schloss-Infoblätter / Legend for castle descriptions

- Altitude / Höhe / Altitude
- Accès voiture / Zufahrt / Access by car
- MF Maison forestière / Forsthaus / Forester's house
- Parking / Parkplatz / Car park
- Accès handicapés / Zugang für behinderte Personen / Access for the disabled
- Accès pédestre / Fussgängerweg / Access on foot
- A voir / à visiter (thème château ou Moyen Âge) / Sehenswert - Besichtigen (Burg oder Mittelalter Thema) / Site of interest - visit (castle or Middle Ages theme)
- Site payant / Mit Eintritt / Admission fee
- CV Club Vosgien
- Danger / Gefahr / Danger

Services sur le site / Das Service-Angebot vor Ort / On-site amenities

- Service d'accueil avec entrée payante (NB : jours d'ouverture et horaires susceptibles de changement) / Empfangservice mit kostenpflichtigen Eintritt (NOTA: Öffnungstage und Zeiten können sich ändern) / Reception service with entrance fee (NB: opening times and dates subject to change)
- Aire de pique-nique / Rastplatz / Picnic area
- Restauration / Restauration / Restaurant

Services à proximité (ou sur commune rattachée au site) / Service in der Umgebung / Nearby facilities (or in villages near site)

- Restauration / Restauration / Restaurant
- Hôtel / Hotel / Hotel
- Gîte rural, chambre d'hôtes / Fremdenzimmer / Bed and breakfast
- Hébergement collectif / Gruppen-Unterkunft / Group accommodation
- Camping / Campingplatz / Camp sites
- M Meublé / Möbliert / Furnished accommodation

Circuits / Rundwege / trails

d'après cartes de randonnées / nach Wanderkarten / ref. maps 1:25 000 / 1:50 000
Club Vosgien - tél. 03 88 32 57 96 – www.club-vosgien.com

Sommaire / Inhalt / Summary Pages / Seiten

Introduction / Einleitung / Introduction	4-5
7 siècles entre splendeur et décadence 7 Jahrhunderte zwischen Glanz und Niedergang 7 centuries of magnificence and decadence	6-7

Les châteaux forts alsaciens: des places fortes militaires... Die Burgen im Elsass: militärische Festungen... Castles in Alsace: military strongholds...	8-9
--	-----

Vosges du Nord Nördliche Vogesen Northern Vosges

<ul style="list-style-type: none"> Hohenbourg Fleckenstein Froensbourg Wasigenstein Arnsberg (Petit) Lutzelhardt Schoeneck Wineck Nouveau et Vieux Windstein Wasenbourg Lichtenberg La Petite Pierre Greifenstein Haut-Barr Grand Geroldseck 	10 11 12
--	----------------

Vosges Moyennes Mittlere Vogesen Middle Vosges

<ul style="list-style-type: none"> Wangenbourg Nideck Ringelstein Salm Guirbaden Ottrott Birkenfels Landsberg Spesbourg Haut Andlau Bernstein Ortenbourg Frankembourg Kintzheim Haut-Koenigsbourg 	13 14 15
---	----------------




Il était une fois 500 châteaux à la fière silhouette



Le Haut-Kœnigsbourg



 L'Alsace est une des régions d'Europe qui compte le plus de châteaux forts médiévaux ! Aujourd'hui en ruine dans leur grande majorité, leurs silhouettes font partie du paysage depuis des générations et nous replongent dans l'univers mystérieux du Moyen Age...

Les raisons de cette densité exceptionnelle sont d'ordre géographique et politique. A l'époque, il s'agit de maintenir des zones d'influence et des bastions culturels du Saint-Empire Romain Germanique auquel l'Alsace est rattachée. Régulièrement, des luttes opposent le pouvoir impérial à l'Eglise. Par ailleurs, les châteaux servent de point d'appui à de puissants seigneurs et grandes familles d'Alsace. Dans cette zone stratégique du couloir rhénan, les forteresses protègent en outre les voies de communication. Enfin, une minorité est utilisée comme repaire par les chevaliers brigands. Mais le nombre élevé de sites castraux s'explique aussi par la richesse locale... Sans quoi ces constructions audacieuses et prouesses architecturales n'auraient point eu cours !

Le château alsacien est pratiquement toujours conçu comme un labyrinthe, épousant le sol, tirant parti au maximum de l'assise sur le terrain. Son allure complexe le distingue de ses voisins français ou anglais au plan géométrique simple. Dès le XIIe siècle, le grès et le granit sont les principaux matériaux qui remplacent le bois pour la construction.

Dans le sud du Bas-Rhin (Vosges Moyennes), on distingue d'immenses forteresses de granit. Derrière elles s'étale la montagne, devant elles s'aligne la vigne. Au Nord de Saverne, les châteaux troglodytiques sont taillés à même le rocher dans des barres de grès très répandues dans les Vosges du Nord. Là, du surplomb offert par ces éperons vertigineux, la forêt ondoie à l'infini...



Le Landsberg



Le Spesbourg



Le Lutzelhardt



forts, te dominant la plaine d'Alsace...

Im Mittelalter thronten einmal 500 Burgen in ihrer stolzer Silhouette über der elsässischen Ebene

Das Elsass gehört in Europa zu den Regionen mit den meisten Burgen aus dem Mittelalter! Viele sind heute zwar nur noch als Ruinen zu besichtigen, doch ihre Silhouette gehört seit Generationen zur Landschaft. Ihr Anblick lässt die geheimnisvolle Welt des Mittelalters erneut vor uns auferstehen

Die Gründe für diese überraschende Dichte liegt in der geopolitischen Lage. Damals galt es, den Machtbereich und die Bollwerke der Kultur des Heiligen Römischen Reiches deutscher Nation, zu dem das Elsass gehörte, zu erhalten. Im Ringen um die Macht kommt es regelmäßig zu Kämpfen zwischen dem Reich und der Kirche. Zudem dienen die Burgen im Elsass als Stützpunkte für mächtige Lehnherren und einflussreiche elsässische Familien. Im strategisch günstig gelegenen Rheingraben bieten die Festungen auch für die Sicherheit der Verkehrswege einen gewissen Schutz. Nur wenige Burgen nutzen Raubritter als Räuberhöhle. Doch die Vielzahl der Burgen erklärt sich auch mit dem Reichtum vor Ort... ohne diesen wären die stolzen heroischen Bauten erst gar nicht entstanden!

Die elsässische Burg ist fast immer wie ein Labyrinth konzipiert, ein Labyrinth, das sich dem Boden anpasst und die geologischen Gegebenheiten maximal nutzt. Ihre komplizierte Gestaltung unterscheidet sich von der ihrer französischen oder englischen Nachbarn, die einen einfachen geometrischen Plan besitzen. Ab dem 12. Jahrhundert lösen Sandstein und Granit das Holz als wichtigstes Baumaterial ab.

Im Süden des Departements Bas-Rhin, in den Mittleren Vogesen, sind riesige Granitfestungen zu entdecken. Davor liegen die Weinberge, Rebstöcke Reihe in Reihe, dahinter erheben sich die Gebirgszüge. Im Norden von Saverne sind Höhlenburgen direkt in den Sandstein-Felsen gebaut. Sandstein ist in den Nordvogesen allgemein weit verbreitet. Dort, auf den schwindelerregenden Vorsprüngen, bieten sich dem Betrachter der Anblick von wogenden Wäldern, soweit das Auge reicht...

Once upon a time, 500 castles stood proudly over the plain of Alsace...

Alsace is one of the regions in Europe which boasts the most Mediaeval castles. Today, most of them are in ruins, but their proud outlines have been part and



Le Fleckenstein parcel of the landscape for generations, taking us back in time to the mysterious world of the Middle Ages...

The reasons behind this exceptional density of castles are both geographical and political. In the old days, Alsace belonged to the Germanic Holy Roman Empire, whose spheres of influence and cultural bastions had to be upheld. There were frequent conflicts between the Empire and the Church. The castles also served as strongholds for the powerful lords and leading families in Alsace.

The fortresses also protected the communication routes in the highly strategic area of the Rhine valley. Finally, a small percentage were used as hideouts for outlawed knights. But the high number of castle sites is also explained by the wealth of the region. After all such bold constructions and architectural marvels would never have seen the light of day without the backing of wealth!

Alsatian castles are nearly always designed liked a maze. They lie flush with the ground and make the most of their broad foundations. Their sophisticated appearance makes them stand out from their French or English counterparts, which sported a simple geometric design. By the 12th century, sandstone and granite were used as the main construction material, replacing wood.

Towards the south (Middle Vosges), there are massive granite fortresses set between the mountains behind them and the vineyards in front. Northward from Saverne, troglodyte castles are carved into the rock in the sandstone ridges which abound in the northern Vosges. Sweeping down from these breath-taking spurs, the forest spreads out to infinity.





7 siècles entre splendeur et

7 Jahrhunderte zwischen Glanz und Niedergang

An Mil

1138

1273



Avant l'an Mil : rares mentions de châteaux (Wasenbourg, Wangenbourg). L'Alsace est gouvernée par des ducs puis vite morcelée en d'innombrables seigneuries.

Au XII^e siècle : construction des premiers burgs par l'Empereur du Saint-Empire Romain Germanique. Parallèlement, quelques grands noms dominent en Alsace et comptent, dans leur possession, de nombreux châteaux. Le Guirbaden et le Bernstein appartiennent aux Eguisheim, illustre famille dont est issu Bruno d'Eguisheim, pape sous le nom de Léon IX. Autres grandes lignées : les comtes de Ferrette, les Hohenstaufen. Ces derniers confortent leur position dans le nord de l'Alsace : Fleckenstein, Hohenbourg, Wasigenstein, Vieux Windstein...

En Centre-Alsace, ils fondent le Haut-Koenigsbourg. Ils déposèrent également les Eguisheim du Guirbaden et s'emparent du Landsberg.

Vor 1000: Burgen sind kaum erwähnt (Wasenbourg, Wangenbourg). Herzöge regieren das Elsaß, dann wird es bald in unzählige Lehnsherrschaften zersplittet.

Im 12. Jahrhundert: Der Kaiser des Heiligen Römischen Reiches deutscher Nation lässt die ersten Burgen bauen. Gleichzeitig dominieren im Elsaß wenige große Familien. Diese besitzen zahlreiche Burgen. Die Guirbaden und die Bernstein gehörten zu den Besitzümern der Eguisheim. Aus dieser illustren Familie ging Bruno von Eguisheim hervor, der Papst Leo IX. Unter den anderen grossen Geschlechtern sind die Grafen von Ferrette und die Hohenstaufen. Letzigenannte stärken ihre Macht im Nordelsaß: die Burgen Fleckenstein, Hohenbourg, Wasigenstein und Alt-Windstein...

Im mittleren Elsaß gründen sie die Hohkönigsburg. Sie berauben den Eguisheim die Burg Guirbaden und bemächtigen sich der Landsberg.

Before 1000 A.D., records of castles are rare (Wasenbourg, Wangenbourg). Alsace was governed by dukes and then soon divided into countless domains.

In the 12th century, the first strongholds were built under the Germanic Holy Roman Empire. A few great names dominated Alsace in the same era and possessed many castles. Guirbaden and Bernstein castles belonged to the Eguisheims – an illustrious family of which one member, Bruno d'Eguisheim, became Pope under the name of Leo IX. Other great families included the Counts De Ferrette and the Hohenstaufens, who were to stake their power in the North of Alsace at Fleckenstein, Hohenbourg, Wasigenstein and Vieux Windstein. In central Alsace, they founded Haut-Koenigsbourg castle. They also chased the Eguisheims from Guirbaden and seized Landsberg castle.

1138-1254 : le règne des Hohenstaufen favorise le mouvement de villes libres qui s'opposent ainsi au pouvoir des seigneurs. Face aux forteresses de montagne, il s'agit d'armer ces cités.

Pour préserver les acquis de la famille impériale, des castels sont également confiés à des ministériels d'Empire, tels les Rathsamhausen. Puis le rôle politique et culturel des forteresses décline, au profit d'un statut plus social, que favorise l'usurpation des droits par les seigneurs locaux. Ces derniers élèvent leurs propres demeures fortifiées, non sans imiter les constructions impériales dans un but ostentatoire ou militaire.

C'est au XIII^e siècle que le rythme de construction des châteaux est le plus important.



Le Lutzelhardt

1138-1254: Die Herrschaft der Hohenstaufen begünstigt die Bewegung der Freistädte, die gegen die Machtstellung der Lehnsherren opponierten. Gegenüber den Festungen in den Bergen gilt es jetzt, die Städte mit Waffen auszustatten.

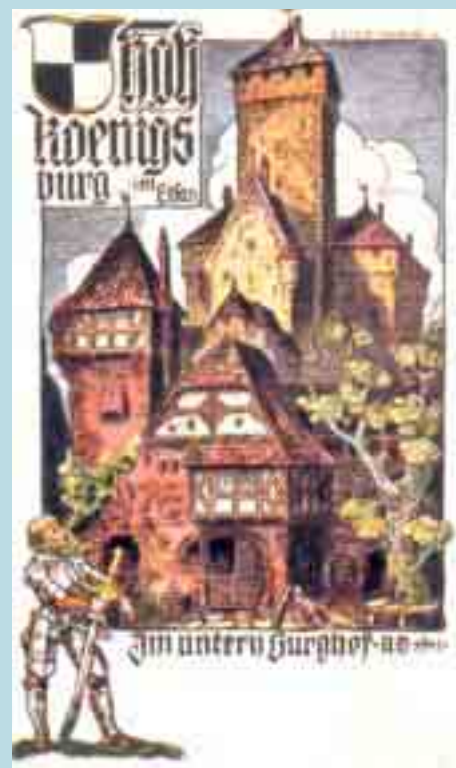
Um die Besitzümern zu erhalten, vertraut die Kaiserfamilie die Kastelle auch den Beamten des Reiches, wie etwa den Rathsamhausen an. Dann verliert die politische und kulturelle Rolle der Festungen zugunsten eines sozialeren Status an Bedeutung. Die Lehnsherren vor Ort haben nämlich jetzt das Recht, ihre eigenen befestigten Wohnsitze zu bauen und imitierten dabei die kaiserlichen Bauten, sei es zu einem militärischen Zweck oder einfach, um anzugebe

Das 13. Jahrhundert erlebt dann die Blütezeit der Schlossbauten.

1138-1254: under the rule of the Hohenstaufen family, the movement of the Free Towns was stepped up, opposing the power of the lords. These fortified towns had to be armed to withstand the mountain fortresses. To preserve the rights of the Imperial family, small castles like Rathsamhausen were also entrusted to the ministries of the Empire. Then the political and cultural role of the fortresses faded and took on a more social status which was encouraged by the usurping of rights by local lords. They built their own fortified dwellings which recalled the Imperial constructions with either an ostentatious or military aim. The highest number of castles were built during the **13th century**.

1250-1273 : après la disparition des Hohenstaufen, le Grand Interrègne plonge l'Empire dans le chaos.

1273 : fondation de la dynastie des Habsbourg qui maintient l'Alsace "autrichienne" jusqu'en 1648. Après les Hohenstaufen, ce sont les Habsbourg qui résident dans le château du Haut-Koenigsbourg. Leur règne voit également la construction de l'Ortenbourg et du Lichtenberg.



1250-1273 : Nach dem Aussterben der Hohenstaufen stürzt die Grosse Interregnum das Reich in ein Chaos.

1273: Gründung der Dynastie der Habsburger, das Elsaß ist bis 1648 "österreichisch". Nach den Hohenstaufen sind es die Habsburger, die in der Hohkönigsburg residieren. Unter ihrer Regentschaft werden die Ortenbourg und die Burg Lichtenberg errichtet.

1250-1273: with the disappearance of the Hohenstaufen family, the Interregnum plunged the Empire into chaos.

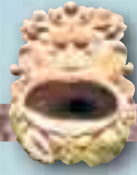
1273: the Habsburg dynasty was founded, maintaining "Austrian" Alsace until 1648. After the Hohenstaufen family, Haut-Koenigsbourg castle became the dwelling place of the Hapsburgs. During their reign, the castles of Ortenbourg and Lichtenberg were also built.

décadence

7 centuries of magnificence and decadence.




1444



1525




XVII^e au
XX^e

 **Vers 1444**, les Français du futur Louis XI, les Armagnacs, mettent une partie de l'Alsace à feu et à sang.


Au cours du XV^e siècle, plusieurs chevaliers brigands font main basse sur des sites castraux, tel le Ramstein, l'Ortenbourg, le Haut-Koenigsbourg, le Froensbourg, le Grand Geroldseck.


 **Um 1444** legen die Franzosen des künftigen Ludwigs XI, die Armagnacs, einen Teil des Elsaß' in Schutt und Asche.


Im Laufe des 15. Jahrhunderts reissen sich mehrere Raubritter Burgen unter den Nagel wie zum Beispiel die Ramstein, Ortenbourg, die Hohkönigsburg, die Froensbourg, die Grosse Geroldseck.

 **Around 1444**, the French Armagnacs under the future Louis XI, swept through part of Alsace, slaying people and burning villages as they went.

During the 15th century, many outlawed knights overran strongholds such as Ramstein, Ortenbourg, Haut-Koenigsbourg, Froensbourg and Grand Geroldseck.

 **En 1525**, le Bas-Rhin actuel est le théâtre de la première grande révolte paysanne, " la Guerre des Rustauds " et de sa fin tragique dans un véritable massacre. Plusieurs châteaux sont détruits.

 **1525** wird das Unterelsaß zum Schauplatz der ersten großen Bauernrevolte, "dem Krieg der Bauerntrampel". Er endet tragisch mit einem Massaker, mehrere Schlösser wurden dabei zerstört.


 **In 1525**, Northern Alsace was the theatre of the first great peasants' revolt called the "Peasants' War" which tragically ended in a full-scale massacre. Several castles were destroyed.




Le Landsberg




Le Lichtenberg

 **Le XVII^e siècle** est la période la plus sombre de l'histoire ancienne de l'Alsace... et la plus décisive pour le patrimoine castral. La Guerre de Trente Ans (**1618 - 1648**) ensanglante l'ensemble du territoire alsacien. Au cours de cette terrible guerre, un grand nombre de châteaux sont démolis par les Suédois ou les Impériaux. Les troupes de Montclar parachèvent ce travail de destruction après le rattachement en **1648** de l'Alsace à la France (Traité de Westphalie). Peu de châteaux résistèrent à ces campagnes d'anéantissement.

Trois cependant seront encore habités jusqu'**au XVIII^e siècle** : le Haut-Barr, la Wasenbourg et l'Andlau jusqu'en **1806**. Enfin, le Haut-Koenigsbourg est le seul château fort à avoir été restauré au début du XX^e siècle. Il permet de se faire une idée concrète de ce que pouvait être un château dans les Vosges à la fin du XV^e siècle.

 **Das 17. Jahrhundert** ist die dunkelste Phase in der elsässischen Geschichte... und die entscheidendste für das Erbe der Burgen. Der Dreißigjährige Krieg (**1618 - 1648**) überzog das gesamte Elsaß mit blutigen Wirren. Im Laufe dieses schrecklichen Krieges werden viele Burgen von den Schweden oder den Kaiserlichen zerstört. Die Truppen von Montclar führen die Zerstörung auch nach der Eingliederung des Elsass in Frankreich **1648** (Westfälischer Friede) fort. Nur wenige Burgen halten dieser Angriffswelle stand.

Drei sind jedoch immerhin **bis ins 18. Jahrhundert** hinein bewohnt: Haut-Barr, die Wasenbourg und die Andlau bis **1806**. Die Hohkönigsburg ist die einzige Burg, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts restauriert wurde. Bis heute gibt sie uns eine konkrete Vorstellung davon, wie eine Burg in den Vogesen Ende des 15. Jahrhunderts aussah.


 **The 17th century** was the grimmest period in the history of Alsace – and the most decisive for its castle heritage. The Thirty Years' War (**1618 - 1648**) saw massive bloodshed throughout Alsace. During this terrible war, many castles were destroyed by the Swedes or the Imperial army. Montclar's troops finished off the work of destruction after Alsace was annexed to France in **1648** (Treaty of Westphalia). Few castles were to survive this campaign of annihilation.

However, three castles remained inhabited until the **18th century** – Haut-Barr, Wasenbourg and Andlau **until 1806**. Finally, Haut-Koenigsbourg is the only castle to have been restored at the beginning of the 20th century. It gives a very clear idea of what a castle in the Vosges would have been like in the 15th century.



Les châteaux forts alsaciens

Des places fortes

 Grâce à l'occupation judicieuse du terrain et son implantation en montagne, la forteresse alsacienne sait se protéger ! D'autant que, à l'inverse du Royaume de France, la fortification massive n'est pas un impératif dans le contexte germanique et rhénan.

En Alsace, le castel type intègre certes les contraintes militaires nécessaires à son rôle défensif, mais il cultive aussi un certain souci de confort. Symbole du rayonnement de l'Empire oblige...

L'Ortenbourg et son mur bouclier



Le château-fort alsacien n'est pas toujours équipé d'un pont-levis et souvent dépourvu de douves. En creuser et les emplir d'eau relèverait de l'exploit ! Si les portes de chêne restent vulnérables, leur configuration dans un coude rend impossible l'usage d'un bélier. Avoir recours à des engins de siège comme les catapultes serait de même laborieux pour un site en altitude. Les mâchicoulis sont pratiquement inconnus et remplacés par des balcons de pierre surplombant la muraille et généralement situés au-dessus d'une porte d'entrée.

Ultime refuge en cas d'attaque, le donjon est le plus souvent une tour de défense et de guet, à la différence du Royaume de France où le donjon sert d'habitation. Les éléments de défense utilisés évoluent en fonction des époques. La meurtrière est remplacée par les archères, minces fentes adaptées au tir à l'arc (Landsberg, Ortenbourg...).

Au XIII^e siècle, l'archère devient cruciforme pour permettre le tir à l'arbalète. Avec l'arrivée de l'arquebuse, on pratique une ouverture circulaire. L'apparition des armes à feu s'accompagne d'une augmentation de l'épaisseur des murs et de l'élévation de tours d'artillerie aux points faibles (Schoeneck, Landsberg, Haut-Koenigsbourg...). L'histoire des forteresses peut être particulièrement mouvementée. Avec la succession des propriétaires et les objets de discorde au fil du temps, un 2^e édifice est souvent rajouté au site primitif (Wasigenstein, Froensbourg, Greifenstein). Il s'agit parfois d'un château de siège, se superposant au précédent ou implanté dans son voisinage (Ramstein, siège de l'Ortenbourg, Lutzelbourg, siège du Rathsamhausen, Nouveau et Vieux Wasigenstein...)

Die Festungen im Elsaß: auch zur Verteidigung...

In einer elsässischen Festung weiss man sich zu verteidigen, allein durch die kluge Inbesitznahme des Landes und der Lage am Berg. Im Gegensatz zum Königreich Frankreich ist jedoch die massive Befestigung im germanischen und rheinischen Kontext kein Muss!

Das typische Kastell im Elsaß bietet zur Erfüllung seiner entscheidenden Rolle alle militärischen Voraussetzungen, kommt aber auch der Sorge um einen gewissen Konfort nach. Als Symbol für den Glanz des Kaiserreiches muss es dies auch!

Die elsässische Burg ist nicht immer mit einer Zugbrücke ausgestattet und meist ohne Burggraben. Diese auszuheben und mit Wasser zu füllen, käme einer Heldenat gleich! Obwohl die Eichentüren keinen großen Widerstand bieten, macht ihre Bogenform die Benutzung von Rammböcken unmöglich. Auch die Zuhilfenahme von Belagerungsinstrumenten wie Katapulten wäre für ein auf dem Berg gebautes Objekt schwierig. Die Pechnasen sind praktisch unbekannt und durch Steinbalkons ersetzt, welche die Mauer überragen und im allgemeinen über einem Eingangstor liegen. Das letzte Refugium im Falle eines Angriffs, der Bergfried, ist meistens ein Verteidigungs- und Aussichtsturm, im Unterschied zum französischen Königreich, wo der Bergfried bewohnt wird. Die benutzten Verteidigungsstrategien entwickeln sich mit der Zeit. Die Schießscharten werden durch enge Spalte ersetzt, die zum Bogenschießen geeignet sind (Landsberg, Ortenbourg...)

Im 13. Jahrhundert wird der Spalt kreuzförmig, damit die Verteidiger mit der Armbrust schiessen können. Mit dem Aufkommen der Hakenbüchse wird nun eine kreisförmige Öffnung bevorzugt. Mit den Feuerwaffen werden auch die Wände dicker und die Schutztürme an niedrigen Stellen höher (Schoeneck, Landsberg, Haut-Koenigsbourg...). Die Geschichte der

L'épaisseur des murs au Hohenbourg



Festungen kann zuweilen recht bewegt sein. Im Laufe der Zeit wird von den Nachfolgern der Besitzer oder aus Gründen der Zwietracht zum Stammhaus ein zweites Gebäude hinzugesetzt (Wasigenstein, Froensbourg, Greifenstein).

Manchmal handelt es sich um eine Stammburg, die erweitert wurde oder in der Nachbarschaft errichtet wurde (Ramstein, Sitz der Ortenbourg,

Lutzelbourg, Sitz der Rathsamhausen, Neu- und Alt-Wasigenstein...)

Fortified castles in Alsace. Military strongholds...

Due to their judicious ground layout and mountain location, the fortresses of Alsace were well protected. Unlike in the Kingdom of France, massive fortifications were not necessary in the historical context of the Rhine region and what is now Germany. In Alsace, while the typical castle had all the military features required to fulfil its defensive role, it nonetheless reflected a yearning for the comforts in life. As a symbol of the Empire's influence should...

Alsatian strongholds did not always feature a drawbridge and often did not have a moat. Indeed, it would have been a Herculean task to dig them out and fill them with water! While the oak doors were fairly vulnerable, they were set in an L-bend, making it impossible to use a battering ram. It would also be hard work to use siege weapons such as catapults on these mountain sites. Machicolations were virtually unheard of and substituted by stone balconies overlooking the castle wall, usually located just above a doorway.

The keep was the final place of refuge in the case of an attack and was most often a defence and look-out tower, unlike keeps in the Kingdom of France, which were usually used as the dwelling area. The defence systems were adapted to their era. Openings in

militaires...

néanmoins

confortables



La salle d'armes du Haut-Koenigsbourg

the walls gave way to loopholes, which were narrow vents designed to fire arrows (Landsberg and Ortenbourg castles).

In the 13th century, the loophole was cross-shaped so that crossbows could be used. With the advent of the arquebus, small circular openings were incorporated. The arrival of firearms led to an increase in the thickness of the walls and the building of artillery towers at weak spots (Schoeneck, Landsberg and Haut-Koenigsbourg). The history of fortresses can be particularly stormy. With the succession of owners and growing bones of contention, a second building was often added to the original site (Wasigenstein, Froensbourg, Greifenstein). In some cases, the second building was a siege castle which overlooked the first or was located close by (Ramstein, Ortenbourg's siege castle, Lutzelbourg, Rathsamhausen's siege castle, New and Old Wasigenstein).



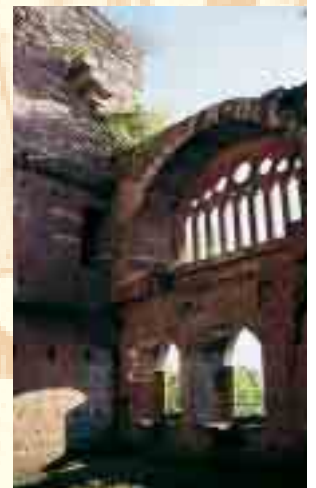
Le château-palais fait office de logis. Élégance et confort thermique sont de mise ! Le poêle est privilégié pour son bon rendement, alors que dans le Royaume de France, la cheminée est employée couramment. Dans la grande salle (repas, réceptions...), les plafonds sont en bois, les murs enduits et décorés par les armoiries du seigneur, des tentures et tapisseries suspendues à des chevaux. Raffinement extrême : des herbes et des fleurs sont déposées pour agrémenter et parfumer les pièces. Spartiates, les chambres ont un mobilier pratique : trous dans l'épaisseur des murs en guise d'armoire, coffres massifs à usage de banc également et facilement transportables. Cette recherche de confort opérée par les souverains allemands joue d'ailleurs en défaveur de l'efficacité défensive du château.

...nicht ohne Komfort

Der Burg-Palast dient als Wohnraum. Eleganz und temperierte Räume sind üblich! Der Kachelofen wird meist wegen seiner Effizienz vorgezogen, während im Königreich Frankreich der Kamin häufig angezündet wird. Die Decken im Großen Saal (Essen, Empfänge...) sind aus Holz, die Mauern verputzt und mit den Wappen der Herrschaft dekoriert, Wandbehänge und Wandteppiche an Stegen aufgehängt. Besondere Finesse: Kräuter und Blumen werden in den Räumen als Schmuck und zum Wohlgeruch ausgelegt. Die spartanischen Zimmer sind mit praktischem Mobiliar ausgestattet: Aushöhlungen in dicken Wänden anstelle von Schränken, massive Truhen, auch als Sitzbank zu benutzen und leicht zu transportieren. Die Suche der deutschen Regenten nach Komfort ist jedoch nachteilig für die wirkungsvolle Verteidigung der Burg.

...with a modicum of comfort

The palace-castle served as a dwelling place. Elegance and warmth were the key features! Stoves were favoured for the warmth they spread, whereas fireplaces were commonly used in the Kingdom of France. In the great hall (used for meals and receptions), the ceilings were made of wood and the walls were coated and covered with the lord's coats of arms, wall-hangings and tapestries suspended from trestles. The utmost refinement was herbs and flowers here and there making the rooms pleasant with their scent. The bedrooms were Spartan and the furniture practical. Cupboards were holes in the walls and solid, easy-to-move coffers were also used as benches. This search for comfort by the German lords detracted from the defensive efficiency of the castle.



La grande baie de la Wasenbourg



Le repas du seigneur : produits de la chasse, de la pêche, fruits et eau.

Vosges du Nord

Dans ce secteur des Basses Vosges au relief capricieux, on court les riantes forêts, on entend bruiser les ruisseaux des fonds de vallons, on part à l'assaut des nombreux châteaux forts rive à leurs rochers de grès. Milieux naturels précieux, loisirs de pleine nature, cuisine du terroir, musées insolites ou artisanat d'art (verre et cristal) caractérisent cette région comprise en majeure partie dans le Parc Naturel Régional des Vosges du Nord, classé "Réserve Mondiale de Biosphère" par l'UNESCO. Plus de trente châteaux en ruines impriment aux paysages leur caractère si particulier : murs lissés de l'impressionnante et imprenable forteresse du Fleckenstein, site du Vieux Windstein, romantique à souhait, ou fantastique... selon l'état d'âme du visiteur.

Au niveau du Col de Saverne, le massif se fait étroit et offre un passage privilégié entre Lorraine et Alsace.

Le Parc Naturel Régional des Vosges du Nord édite un programme annuel de sorties-découverte et de manifestations, "Carnet du Parc" qui inclut des circuits autour des châteaux forts du Parc.

tél : 03 88 01 49 59 - fax 03 88 01 49 60

contact@parc-vosges-nord.fr - www.parc-vosges-nord.fr

Nördliche Vogesen

In diesem Bereich der Basses Vosges (Untere Vogesen) mit seinem eigenwilligen Relief, durchquert der Wanderer prächtige Wälder, hört das Rauschen der Bäche in den kleinen Tälern, sucht die zahlreichen Burgen an den Hängen ihrer Sandsteinfelsen auf. Wertvolle Naturmilieus, Freizeit in der Natur, kulinarische Spezialitäten der Region, ungewöhnliche Museen oder Handwerkskunst (Glas und Kristall) kennzeichnen diese Region, die größtenteils zum Naturpark Nordvogesen gehört, der von der UNESCO als "Réserve Mondiale de Biosphère" (Welt-Reserve der Biosphäre) klassifiziert ist. Mehr als dreißig Burgruinen geben der Landschaft ihren so eigentümlichen Charakter: die glatten Mauern der eindrucksvollen und nicht einnehmbaren Festung von Fleckenstein, die Anlage von Vieux Windstein, mal romantisch, mal fantastisch... je nach der Laune des Besuchers. In der Höhe des Col de Saverne, wo das Massif schmaler wird, liegt die Passage Zone zwischen Lothringen und Elsass.

Der Regionalpark Nordvogesen gibt jährlich ein Programm mit Ausflügen und Entdeckungstouren heraus, "Carnet du Parc", mit Touren rund um Burgen im Regionalpark.

tél : +33 3 88 01 49 59 - fax : +33 3 88 01 49 60

contact@parc-vosges-nord.fr - www.parc-vosges-nord.fr

Northern Vosges

In this part of the Lower Vosges, you will come across unexpected mountain landscapes, rustling forests, bubbling streams running through the valleys and myriad castles firmly rooted in the sandstone rock. Exceptional natural habitats, outdoor leisure activities, local cuisine, unusual museums and arts and crafts (glass and crystal) are all features of this region which is mostly located inside the Regional Nature Park of the Northern Vosges, classified as a "World Biosphere Reserve" by UNESCO. Over thirty castles in ruins have left their mark on the landscapes - the smooth walls of the impressive and impregnable castle of Fleckenstein, the amazingly romantic or fantastic site of the Vieux Windstein... all yours for the taking. The Saverne pass, where the mountain range is narrow, provides a passage way between Alsace and Lorraine.

The Regional Nature Park of the Northern Vosges publishes an annual programme of discovery outings and events called "Carnet du Parc" with tours around the strongholds in the Park.

tel: +33 3 88 01 49 59 - fax: +33 3 88 01 49 60

contact@parc-vosges-nord.fr - www.parc-vosges-nord.fr

1 HOHENBOURG Vallée de la Sauer - tél. : 03 88 05 82 40 - fax : 03 88 09 49 79 www.ot-vallee-sauer.fr - info@ot-vallee-sauer.fr



553 M

LEMBACH

Belle porte Renaissance. Barbacane avec murs épais de 5 m.

Schöne Tür der Renaissance. Schiess-Scharte mit Mauerdicke von 5 m.

Remarkable Renaissance gateway. Barbican with walls 5 m thick.

Lembach puis D 3 vers Bitche puis D 925 par route forestière du Gimbelhof. Lembach dann D 3 in Richtung Bitche dann D 925 über Forstweg Gimbelhof. Lembach then D 3 towards Bitche then D 925 by Gimbelhof forest road.

30 mn à partir du Gimbelhof ou 30 mn à partir du parking du Fleckenstein. 30 Min. ab Gimbelhof oder 30 Min. ab dem Parkplatz Fleckenstein. 30 min from Gimbelhof or 30 min from Fleckenstein car park.

Circuits / Rundwege / Trails

- 4 h - 16 km : Gimbelhof - Loewenstein - Hohenbourg - Wegelnburg (D) - Fleckenstein - Gimbelhof (P 138 guide CV 1/4).
- Variante p 137 en 3 h - 12 km.
- Suggestion du Parc Naturel des Vosges du Nord dans document "Sans frontière - de château en château" : mêmes étapes en 2 h 30 - 10 km.
- Abwandlung Seite 137 in 3 Std. - 12 km.
- Vorschlag des Naturparks der Nordvogesen in dem Dokument "Sans frontière - de château en château" (Ohne Grenze, von Burg zu Burg): gleiche Etappe in 2,5 Std. - 10 km.
- Variant p 137 in 3 hrs - 12 km.
- Suggestion of the Regional Nature Park of the Northern Vosges in document "Sans frontière - de château en château" (Without borders, from castle to castle): same stages in 2 hrs 30 - 10 km.

2 FLECKENSTEIN Château - tél. : 03 88 94 28 52 - fax : 03 88 94 28 51 www.chateau-enigmes.com/fleckenstein info@chateau-enigmes.com



340 M

LIEU-DIT GIMBELHOF

Construit sur une gigantesque barre rocheuse (92 m de long). Accès aux bâtiments élevés, treuil-montecharge, chambres et escaliers taillés dans la roche.

Konstruiert auf gewaltigem Felsbalken. Zugang zu den höher gelegenen Gebäuden, Winde - Lastenaufzug, Schlafräume und Treppen in den Stein gehöhlt.

Built on a gigantic bar of rock. Access to high buildings, winch - hoist, rooms and staircases cut into the rock.

Lembach puis D 3 puis D 925 (à 9 km de Lembach) / Lembach dann D 3 dann D 925 (9 km von Lembach) / Lembach then D 3 then D 925 (9 km from Lembach).

15/03 → 01/11 tous les jours à partir de / täglich ab / daily from 10:00
02/11 → 15/03 dimanche / Sonntag / Sunday 12:00 → 16:00

- ★ Le P'tit Fleck : centre pédagogique et ludique sur le thème du bois et du grès (ancienne maison forestière).
- ★ Le château des Enigmes.
- ★ Gimbelhof (à 30 mn) : aire de jeux médiévale.
- ★ Sentier des charbonniers.
- ★ Le P'tit Fleck : pädagogisches Spielzentrum zum Thema Wald und Sandstein.
- ★ Die Rätselburg.
- ★ Gimbelhof (30 mn) : Bereich der Mittelalterspiele.
- ★ Rundgang der Kohlemacher.
- ★ Le P'tit Fleck: educational activity centre on the theme of wood and sandstone (former forester's house).
- ★ The mystery castle.
- ★ Gimbelhof (30 min away): Medieval games.
- ★ Charcoal makers path.

3 FROENSBURG Vallée de la Sauer - tél. : 03 88 05 82 40 - fax : 03 88 09 49 79 www.ot-vallee-sauer.fr - info@ot-vallee-sauer.fr



305 M

LEMBACH NIEDERSTEINBACH

Site vertigineux de 2 châteaux. Assise du donjon sur le grand rocher. Vestiges de puits et citerne.

Schwindelerregende Anlage von 2 Burgen, Wachturm auf dem großen Felsen Überreste von Brunnen und Zisternen.

Breathtaking site with 2 castles. Keep on massive rock base. Vestiges of well and water tank.

Lembach puis D 3 vers Niedersteinbach. MF Welschthal 2 km plus loin. Lembach dann D 3 in Richtung Niedersteinbach. MF Welschthal in 2 km Entfernung. Lembach then D 3 towards Niedersteinbach. MF Welschthal 2km further on.

À l'entrée du sentier. Am Anfang des Fußwegs. 20 mn à partir de la MF Welschthal. 20 Min. ab MF Welschthal. 20 min from MF Welschthal.

4 WASIGENSTEIN Vallée de la Sauer - tél. : 03 88 05 82 40 - fax : 03 88 09 49 79 www.ot-vallee-sauer.fr - info@ot-vallee-sauer.fr



350 M

NIEDERSTEINBACH OBERSTEINBACH

Mur-bouclier du Petit W. en vis-à-vis du donjon pentagonal du Grand W. protégeant les logis à l'arrière. Citerne à filtration du Petit W. Connue pour le Waltharilied (légende).

Mauer-Schutz des Petit W. vis-à-vis des fünfckigen Wachturmes des Grand W., der die Unterkünfte an der Rückseite schützt. Filtrationszisterne des Petit W. Bekannt aus dem Waltharilied.

Shielding wall of Petit W. standing opposite the pentagonal keep of Grand W. protecting the living quarters at the rear. Filtering water tank in Petit W. Famous for the Waltharilied legend.

Niedersteinbach → Obersteinbach (D 3), D 190 → Wengelsbach.

Lieu-dit / Flurname / Car park: Klingenfels.

10 mn à partir du chemin à gauche de la D 190 (à 1,5 km du croisement avec la D 3). 10 Min. ab dem links der D 190 gelegenen Weges (1,5 km von der Kreuzung mit der D 3 entfernt gelegen). 10 min along track on the left of D 190 (1.5 km from crossroads with the D 3).

Circuit / Rundweg / Trail

- 3 h 30 - 14 km : Obersteinbach - Petit Arnsberg - Wasigenstein - Obersteinbach (P 143 guide CV 1/4).

5 ARNSBERG (PETIT) Vallée de la Sauer - tél. : 03 88 05 82 40 - fax : 03 88 09 49 79
www.ot-vallee-sauer.fr - info@ot-vallee-sauer.fr



300 M OBERSTEINBACH

Un des plus petits sites féodaux d'Alsace. Beaux escaliers taillés dans la roche, reste d'une citerne.

Der gehört zu den kleinsten Lehnshäusern Feudalanlagen im Elsaß. Schöne in den Felsen gehöhlte Treppen, Rest einer Zisterne.

One of the smallest feudal sites in Alsace. Beautiful stairways carved into the rock, remains of a water tank.

Obersteinbach par D 3 / Obersteinbach über die D 3 / Obersteinbach by the D 3.

15 mn à partir d'Obersteinbach / Ab Obersteinbach / From Obersteinbach.

Circuit / Rundweg / Trail

- 1 h 10 - 4,5 km : A partir du restaurant "Wachtfels" à Obersteinbach suivre sentier balisé par trait vertical rouge et chevalet rouge. Après la ruine, suivre le chevalet rouge. Rejoindre plus loin le sentier principal (rectangle rouge) jusqu'à Obersteinbach.
- 1 Std. 10 - 4,5 km : ab dem Restaurant "Wachtfels" in Obersteinbach durch vertikalen roten Strich und rote Zeichen beschilderten Weg folgen. Nach Ruine rotem Zeichen folgen. Später den Hauptweg (rotes Rechteck) bis Obersteinbach nehmen.
- 1 hr 10 - 4,5 km : from "Wachtfels" restaurant in Obersteinbach, follow path signposted with red vertical line and red trestle. After the ruins, follow red trestle sign. Further on, go onto the main footpath (red rectangle) to Obersteinbach.

Obersteinbach: La Maison des Châteaux Forts / Das Haus der Burgen / The House of Castles (tél. 03 88 09 50 65 ou 03 88 09 55 69). Présente les châteaux de la région, leur architecture, leurs maîtres... / Präsentiert die Burgen der Region, ihre Architektur, ihre Meister... / Presents the castles, architecture, and leading figures of the region...

7 SCHOENECK Niederbronn-les-Bains - tél. : 03 88 80 89 70 - fax : 03 88 80 37 01
www.niederbronn.com - office@niederbronn.com



380 M NIEDERBRONN-LES-BAINS

Construit à l'extrémité d'une barre rocheuse. La plus grosse tour d'artillerie avec le Haut-Koenigsbourg. Barbacane du XVI^e s.

Gebaut am Endpunkt eines Felsenbalkens. Der größte Artillerieturm mit der Ht-Koenigsbourg. Schiess-Scharte des XVI. Jahrhunderts.

Built on the edge of a rock ridge. The largest artillery tower together with Haut-Koenigsbourg. 16th century barbican.

Niederbronn, puis D 653 vers Dambach-Neunhoffen, puis à droite D 53 vers Obersteinbach. Chemin pédestre à mi-parcours sur la gauche.

Niederbronn, dann D 653 in Richtung Dambach-Neunhoffen, dann nach rechts D 53 in Richtung Obersteinbach. Fußweg auf halber Strecke auf der linken Seite gelegen.

Niederbronn, then D 653 towards Dambach-Neunhoffen, then take D 53 on right towards Obersteinbach. Footpath halfway along on the left.

25 mn à partir du chemin pédestre (pente) / 25 Min. ab Fußweg (steil) / 25 min from path (steep).

9 NOUVEAU ET VIEUX WINDSTEIN Niederbronn-les-Bains - tél. : 03 88 80 89 70 - fax : 03 88 80 37 01
www.niederbronn.com office@niederbronn.com



340 M 370 M NIEDERBRONN-LES-BAINS

2 châteaux distincts de 600 m sur deux sommets. Nouveau Windstein : latrines, cheminée, évier, belles fenêtres à banquettes. Vieux Windstein : rocher érodé aux allures fantastiques, grande salle troglodytique.

2 unterschiedliche Burgen auf 600 m auf zwei Felsenspitzen. Nouveau Windstein: Aborte, Kamine, Spülstein, schöne Fenster mit Fensterbänken. Vieux Windstein: Felsen erodiert, großer höhlenähnlicher Saal.

2 separate castles measuring 600 m on 2 summits. Nouveau Windstein: latrines, fireplace, sink, beautiful windows with seats. Vieux Windstein: eroded rock giving fantastic shapes, large troglodyte hall.

A la fin du village de Windstein, en venant de Niederbronn-les-Bains (D 653 puis D 53). Am Ortsende von Windstein, aus Richtung Niederbronn-les-Bains kommend (D 653 dann D 53). At the end of Windstein village coming from Niederbronn-les-Bains (D 653 then D 53).

10 mn à partir de la fin du village.

10 Min. ab dem Ortsende.

10 min from end of village.

Circuit / Rundweg / Trail

- 4 h 30 - 16,5 km : Windstein - restaurant "Auberge de la Faveur" - Nouveau Windstein - Schoeneck - Wineck - Wittschloessel - Vieux Windstein - restaurant "Aux deux Châteaux" (P 157 guide CV 1/4)

6 LUTZELHARDT Vallée de la Sauer - tél. : 03 88 05 82 40 - fax : 03 88 09 49 79
www.ot-vallee-sauer.fr - info@ot-vallee-sauer.fr



330 M OBERSTEINBACH

Donjon carré à parements internes lisses et externes en pierre à bossage.

Quadratischer Wachturm mit glatten inneren und außen aus Vorsprungssteinen bestehenden Verblendungen.

Square keep with smooth internal facing and stone bossing on outside.

Obersteinbach, puis D 3 vers Bitche jusqu'à la MF Lutzelhardt. Obersteinbach, dann D 3 in Richtung Bitche bis MF Lutzelhardt. Obersteinbach, then D 3 towards Bitche to MF Lutzelhardt.

20 mn à partir de la MF Lutzelhardt. 20 Min. ab MF Lutzelhardt. 20 min from MF Lutzelhardt.

Circuit / Rundweg / Trail

- 3 h - 12 km : Obersteinbach - Schoeneck - Lutzelhardt - Obersteinbach (P 144 guide CV 1/4)

8 WINECK Niederbronn-les-Bains - tél. : 03 88 80 89 70 - fax : 03 88 80 37 01
www.niederbronn.com - office@niederbronn.com



363 M NIEDERBRONN-LES-BAINS

Une exceptionnelle tour-bouclier (2^e moitié du 13^e s.) protège le logis situé en enfilade. Petite basse-cour en contrebas du rocher.

Ein außergewöhnlicher Schutzturm (2. Hälfte des 13. Jh.) sichert die einer Reihe angeordnete Wohngebäude. Kleiner Vorhof unterhalb des Felsens.

An exceptional shield tower (late 13th c.) protects the dwelling area where one room leads on to the next. Small farmyard at the base of the rock.

Niederbronn, puis D 653 vers Dambach-Neunhoffen, puis à droite D 53 vers Obersteinbach. Chemin pédestre à mi-parcours sur la droite.

Niederbronn, dann D 653 in Richtung Dambach-Neunhoffen, dann nach rechts D 53 in Richtung Obersteinbach. Fußweg auf halber Strecke auf der rechten Seite gelegen.

Niederbronn, then D 653 towards Dambach-Neunhoffen, then take D 53 on right towards Obersteinbach. Footpath halfway along on the right.

25 mn au départ / ab / from : MF Herrenhof.

10 WASENBURG Niederbronn-les-Bains - tél. : 03 88 80 89 70 - fax : 03 88 80 37 01
www.niederbronn.com - office@niederbronn.com



432 M NIEDERBRONN-LES-BAINS

Exceptionnelle baie gothique à 9 lancettes et 7 oculi. Imposant mur bouclier de 4 m d'épaisseur. Plaque commémorant la visite de Goethe.

Außergewöhnliche gotische Öffnung mit 9 kleinen Lanzen und 7 Oculi. Eindruckvolle Schutzmauer von 4 m Dicke. Gedenktafel des Besuches von Goethe.

Exceptional Gothic alcove with 9 lancets and 7 eil-de-bœuf windows. Imposing shielding wall 4 m thick. Plaque commemorating visit by Goethe.

Niederbronn-les-Bains.

45 mn à partir de la place Emile Mandel (après l'allée des Tilleuls derrière l'usine De Dietrich) en passant par le sentier de découverte de la Wasenbourg.

45 Min. ab dem Platz Place Emile Mandel (nach Allée des Tilleuls hinter der Fabrik Usine De Dietrich) über den Entdeckungspfad La Wasenbourg.

45 min from the Place Emile Mandel (after the Allée des Tilleuls behind the De Dietrich factory) taking the Wasenbourg discovery trail.

Circuits / Rundwege / Trails

- 1 h 45 - 6,5 km : Oberbronn - Wasenbourg - Oberbronn (P 163 guide CV 1/4)
- 4 h 25 - 15,5 km : Circuit des 2 tours / Rundweg 2 Türme / 2 towers trail: Niederbronn - Grand Wintersberg (alt. 581 m) - Tour du Wasenkœpfel (521 m) - Niederbronn (P 155 guide CV 1/4)
- 6 km - 3 h : Circuit de la Wasenbourg - départ au bout de l'allée des Tilleuls derrière l'usine De Dietrich. Aller par le sentier de découverte, retour par les pierres à cupules (disque bleu puis rectangle rouge), le Kreuztannen et la source Gräbelsbrunnen (rectangle rouge et blanc) / Rundweg Wasenbourg: Beginn am Ende der Allée des Tilleuls hinter der Usine De Dietrich, Hinweg über Entdeckungspfad, Rückweg über les pierres à cupules (bleue Scheibe, dann rotes Rechteck), Kreuztannen und die Quelle Gräbelsbrunnen (rotes und weißes Rechteck) / Wasenbourg trail: Starts at the end of the Allée des Tilleuls behind the De Dietrich factory. Go via the discovery path, come back via the cupule stones (blue disk then red rectangle), the Kreuztannen and the Gräbelsbrunnen spring (red and white rectangle).



Hortus Deliciarum

Maison du Parc Naturel Régional des Vosges du Nord - tél. : 03 88 01 49 59
 O.T. La Petite Pierre - tél. : 03 88 70 42 30 - fax 03 88 70 41 08
 www.parc-vosges-nord.fr - www.ot-paysdelapetitepierre.com

12 LA PETITE PIERRE



340 M LA PETITE PIERRE

Siège de la Maison du Parc Naturel Régional des Vosges du Nord. Tour-bastion, réaménagements jusqu'au XIX^e s., réserves d'eau souterraines (un exemple de gestion de l'eau).

Sitz des Naturparks der Nordvogesen. Turm-Bastion, Neugestaltungen bis zum XIX. Jahrhundert.

Unterirdische Wasserreserven (ein Beispiel für die Wasserverwaltung).

Headquarters of the Regional Nature Park of the Northern Vosges. Bastion tower, restructured up to 19th century, underground water reserves (water management system).

De Paris : A4 sortie 43 ou 44 par la N61. De Strasbourg : A4 puis par Bouxwiller sortie Hochfelden.
 Aus Richtung Paris: A4 Ausfahrt 43 oder 44 über die N61. Von Strasbourg: A4 dann über Bouxwiller Ausfahrt Hochfelden
 From Paris: A4 exit 43 or 44 by the N61. From Strasbourg: A4 then via Bouxwiller, Hochfelden exit.

Direct depuis place du château. Musée du Sceau Alsacien
 Direkt ab dem Burgplatz. Elsäßisches Siegelmuseum
 Direct from the Place du Château. Alsatian Seal Museum

Accès payant à l'exposition permanente du Parc Naturel Régional des Vosges du Nord / Eintritt zu der Dauerausstellung im Natur-Regionalpark Nordvogesen kostenpflichtig / Entrance fee for permanent exhibition on the Regional Nature Park of the Northern Vosges.

14 HAUT BARR

Saverne - tél. : 03 88 91 80 47 - fax : 03 88 71 02 90
 www.ot-saverne.fr - info@ot-saverne.fr



460 M SAVERNE

Construit sur une énorme barre rocheuse hérissée de 3 dents. Accès par portail Renaissance puis pont-levis puis entrée romane primitive, Sculptures romanes. Plusieurs campagnes de restauration dont la dernière (XIX^e s.) confirment le rôle d'observation militaire.

Konstruiert auf einem enormen Felsenbalken, mit 3 Zähnen versehen. Zugang über das Renaissance-Portal, dann Zugbrücke, dann simpler romanischer Eingang, romanische Skulpturen, mehrere Restaurierungskampagnen, von denen die letzte (XIX. Jahrhundert) die observierende Rolle des Militärs widerspiegelt.

Built on a massive ridge of rock with three sharp points. Access via the Renaissance gateway, drawbridge and original Romanesque entrance, Romanesque sculptures. Several restoration campaigns, including the last one in the 19th century, confirm the castle's role as a military observation point.

Saverne, puis D 171. Direct depuis parking ou 1 h à partir de l'écluse du centre-ville de Saverne.
 Saverne, dann D 171. Direkt ab Parkplatz oder 1 Std. ab der Schleuse des Stadtzentrams von Saverne.
 Saverne, then D 171. Direct from car park or 1 hr from the lock in the centre of Saverne.

Circuit / Rundweg / Trail

- A proximité : Tour du télégraphe Chappe (5 mn) puis **Grand Geroldseck**, distant de 1 km.
- In der Nähe: Telegraphenturm Chappe (5 Min.) dann **Grand Geroldseck**, 1 km entfernt.
- Nearby: Chappe telegraph tower (5 min) then **Grand Geroldseck**, 1 km away.

11 LICHTENBERG

Château - tél. : 03 88 89 98 72 - fax : 03 88 89 99 00
 www.chateaudelichtenberg.com



LA PETITE PIERRE LICHTENBERG

Résumé de l'architecture militaire au cours des siècles, le site intègre une architecture contemporaine liée à des activités culturelles. Bâtiment des Dames, bâtiment des Chevaliers, chapelle gothique avec mausolée renaissance de Philippe V, casemates.

Resumé der militärischen Architektur im Laufe der Jahrhunderte, die Anlage vereint eine zeitgenössische Architektur verbunden mit kulturellen Aktivitäten. Gebäude der Damen, Gebäude der Ritter, gotische Kapelle mit Renaissance-Mausoleum von Philippe V, Kasematten.

Military architecture during the centuries is embodied in this site integrating contemporary architecture linked with cultural activities. Ladies' building, Knights' building, Gothic chapel with Renaissance mausoleum of Philippe V, blockhouses.

Lichtenberg par / über / by: D 198. 200 m depuis parking du village / ab dem Parkplatz der Ortschaft / from the car park in the village.

Tous les jours sauf lundi matin / täglich ausser Mo. vormittag / daily except Mo. morning.

01 → 31/03 + 01 → 30/11 : 13:00 → 16:00

01/04 → 31/05 + 01/09 → 31/10 : 10:00 → 12:00, 13:30 → 18:00

01/06 → 30/08 : 10:00 → 18:00

01/12 → 28/02 : fermé / geschlossen / closed.

Circuit d'interprétation du site (livrets F, D, GB), exposition multimédia, auditorium, animations culturelles tout au long de l'année.

Erklärung (Broschüren auf F, D, GB), Multimedia-Ausstellung, Auditorium, kulturelle Veranstaltungen das ganze Jahr über.

Circuit explaining the site (books in F, D, GB), multimedia exhibition, auditorium, cultural events throughout the year.

13 GREIFENSTEIN

Saverne - tél. : 03 88 91 80 47 - fax : 03 88 71 02 90
 www.ot-saverne.fr - info@ot-saverne.fr



360 M SAVERNE

2 donjons (Vieux et Nouveau G.), dont le plus grand donjon roman d'Alsace (Vieux G.).

2 Wachtürme (Vieux und Nouveau G.), darunter der höchste romanische Wachturm im Elsaß (Vieux G.).

2 keeps (Vieux und Nouveau G.). Largest Romanesque keep in Alsace (Vieux G.).

Saverne, puis D 132 vers Lutzelbourg. 1,5 km plus loin, prendre à droite en traversant la voie ferrée jusqu'à la MF Schweitzerhof.
 Saverne, dann D 132 Richtung Lutzelbourg. 1,5 km weiter, beim Nach Rechts Abbiegen Schienen überqueren bis MF Schweitzerhof.
 Saverne, then D 132 towards Lutzelbourg. 1.5 km further on, turn right and cross the railway, continue to MF Schweitzerhof.

20 mn à partir de la MF Schweitzerhof. À la MF.
 20 Min. ab MF Schweitzerhof. Im Forsthaus.
 20 min from MF Schweitzerhof. At forester's house.

Circuits / Rundwege / Trails

- 5 h - 17 km : Saverne - Greifenstein - Petit et Grand Geroldseck - Haut-Barr - Saverne (P 4 guide CV 2/4).
- 6 h - 24 km : Saverne - Ochsenstein - Petit et Grand Geroldseck - Haut-Barr - Saverne (P 3 guide CV 2/4).

15 GRAND GEROLDSECK

Saverne - tél. : 03 88 91 80 47 - fax : 03 88 71 02 90
 www.ot-saverne.fr - info@ot-saverne.fr



481 M SAVERNE HAEGEN M

Seul château roman à donjon isolé (pour mieux surplomber l'accès), barbacane, salle des Chevaliers.

Einziges romanische Burg mit isoliertem Wachturm (zum besseren Überhang über den Zugang), Schiess-Scharte, Ritter Saal.

Only castle with solitary keep (to overlook access more effectively), barbican, Knights' room.

Saverne, puis D 171, puis chemin à droite juste avant le Haut-Barr. 10 mn à partir du parking.
 Saverne, dann D 171, dann Weg nach rechts bis kurz vor Haut-Barr. 10 Min. ab dem Parkplatz.
 Saverne, then D 171, then track to the right just before Haut-Barr. 10 min from car park.

Circuits / Rundwege / Trails

- A proximité : Tour du télégraphe Chappe (15 mn) puis **Grand Geroldseck**, distant de 1 km / Petit Geroldseck (15 mn).
- In der Nähe: Telegraphenturm Chappe (15 Min.) dann **Grand Geroldseck**, 1 km entfernt / Petit Geroldseck (15 Min.).
- Nearby: Chappe telegraph tower (15 min) then **Grand Geroldseck**, 1 km away / Petit Geroldseck (15 min).

Vosges Moyennes

Au sud du Col de Saverne, les châteaux ponctuent le haut du piémont. Dans les vignes se nichent les cités viticoles aux portes médiévales, au caractère Renaissance (Obernai, Barr), aux joyaux de l'art roman (Rosheim), abbayes (Andlau)... Au-dessus, domine le Mont Ste Odile, haut lieu spirituel fondé par Sainte Odile, aux temps rudes d'une Alsace en proie aux hordes et qui comptait ses miséreux... Autour court le Mur Païen, plus grand monument mégalithique d'Europe... Point d'orgue des châteaux forts : le puissant et très visité Haut Koenigsbourg. Au sud du département : Villé et ses vergers. Partout, routes pittoresques (la fameuse Route des Vins d'Alsace) et sentiers pédestres croisent les forteresses féodales.

La plupart des offices de tourisme proposent des visites guidées de châteaux à la demande.

Mittlere Vogesen

Südlich vom Saverne Pass markieren die Burgen die Spitze des Piémont. In den Weinbergen liegen die Winzerstädte mit mittelalterlichen Toren im Renaissance-Stil (Obernai, Barr), die Juwelen der romanischen Kunst (Rosheim), und Abteien (Andlau). Darüber erhebt sich der Berg Mont Ste Odile, spirituelle Hochstätte, gegründet von der Heilige Odile, in den raunen Zeiten eines den Horden ausgesetzten Elsaß, dass sein Leid eklärte... Aufsen verläuft die Mauer Mur Païen, das größte megalithische Monument in Europas... Fermate der Burgen: die mächtige und stark besuchte Haut Koenigsbourg. Im Süden des Departements: Villé und seine Obstgärten. Überall malerische Strassen, (die berühmte elsässische Weinstrasse) und Fußwege, die die Feudalfestungen kreuzen.

Die meisten Fremdenverkehrsämter bieten Führungen der Burgen nach vorheriger Anmeldung.

Middle Vosges

South of the Saverne pass, castles are dotted along the crest of the foothills. Small wine-growing towns with Mediaeval gateways nestle among the vineyards. Some are inspired by the Renaissance (Obernai, Barr), others hide treasures of Romanesque art (Rosheim) and abbeys (Andlau). Mont St Odile overlooks them all. This spiritual centre was founded by Saint Odile in a time when Alsace was overrun by invaders and the people were poor. The largest Megalithic monument in Europe, the Pagan's Wall, surrounds the Mont. Not to be missed is the imposing, much-visited Haut-Koenigsbourg castle. To the south lies Villé and its green orchards. And everywhere picturesque roads (such as the famous Alsace Wine Route) and footpaths lead you to fortresses from the feudal days.

Most tourist offices propose guided tours of the castles on request.

16 WANGENBOURG Wangenbourg - tél. : 03 88 87 33 50 - fax : 03 88 87 32 23
www.suisse-alsace.com - suisse.alsace@wanadoo.fr

480 M À PROXIMITÉ / IN DER NÄHE / NEARBY
WANGENBOURG

Grande enceinte polygonale, archères cruciformes, cheminée Renaissance, cuisine avec four exceptionnel. Accès au donjon de 24 m, vue panoramique. Illumination nocturne.

Grosse polygonale Stadtmauer, kreuzförmige Bügel, Renaissance-Kamine, Küche mit außergewöhnlichem Ofen. Bergfried zugänglich (24 m. hoch), panoramischer Ausblick. Nachtbeleuchtung.

Large, many-sided outer wall, cross-shaped loopholes, Renaissance fireplace, kitchen with remarkable bread oven. Keep accessible (24 m. high), panoramic view. Illumination.

Wangenbourg par D 224 à partir de Wasselonne ou D 218 depuis Oberhaslach.
Wangenbourg über die D 224, Wasselonne verlassen oder ab Oberhaslach die D 218.
Wangenbourg by D 224 from Wasselonne or D 218 from Oberhaslach.

5 mn à partir du village au niveau du tilleul.
5 Min. ab der Ortschaft auf der Höhe der Linde.
5 min from village linden tree.

P Wangenbourg - Office de tourisme.

Visites commentées, conférences et spectacles à certaines dates en été autour du château / Führungen, Vorträge und Veranstaltungen an bestimmten Tagen im Sommer rund um die Burg / Guided tours, lectures and shows on certain dates in the summer around the castle.

Circuit / Rundweg / Trail
• 2 h - 8 km: Wangenbourg - Freudenek - Wangenbourg (P 20 guide CV 2/4).

17 NIDECK Oberhaslach - tél. : 03 88 50 90 15 - fax 03 88 48 75 24

573 M OBERHASLACH

2 châteaux, fruit d'un partage familial. Tour du château du bas, fossé et mur-bouclier du château du haut.

2 Burgen, Ergebnis einer Familienzwestes. Turm der unteren Burg, Graben und Mauerschütz der oberen Burg.

2 castles due to a division of family property. Lower castle with tower, upper castle with ditch and shielding wall.

D 218, entre Oberhaslach et Wangenbourg.
D 218, von Oberhaslach nach Wangenbourg.
D 218, from Oberhaslach towards Wangenbourg.

30 mn à partir des 2 parkings.
30 Min. ab beiden Parkplätzen.
30 min from both car parks.

P du haut / oberer Parkplatz / upper car park : MF du Nideck.
du bas / unterer Parkplatz / lower car park : de la cascade.

Circuit / Rundweg / Trail
• 2 h - 6 km : parking du bas - Cascade du Nideck - château du bas - château du haut - parking du bas (P 91 guide CV 2/4).

18 GRAND RINGELSTEIN Oberhaslach
tél. : 03 88 50 90 15 - fax 03 88 48 75 24

645 M OBERHASLACH

Les vestiges bâtis (tour, habitations) sont modestes, à l'exception du mur d'enceinte exceptionnel de par la qualité de son appareil (contourner la ruine).

Wenige Überreste von Turm und Wohngebäude, außergewöhnliche Schutzmauer die umrundet werden kann.

There are only a few vestiges of the building (tower, dwellings), but the surrounding wall is exceptional for the quality of its trappings (walk around the ruins).

D 218, Oberhaslach

1 h du / ab / from

P Mairie.

Circuit / Rundweg / Trail
• 4 h 30 - 13 km : parking du bas - Cascade du Nideck - Nideck - Petit Ringelstein - Grand Ringelstein - Hohenstein - parking du bas (P 92 guide CV 2/4).

19 SALM Schirmeck - tél. : 03 88 47 18 51 - fax 03 88 97 09 59
vallee-de-la-bruche@tourisme-alsace.info - www.hautebruche.com

812 M SALM - LES QUELLES

Identifiables hors du sol, une belle tour face à l'attaque, une citerne voûtée et une tourelle de flanquement ; site naturel superbe.

Überreste eines schönen Turms, einer gewölbten Zisterne und eines Flankentürmchen. Wunderschöne Naturlandschaft.

A remarkable tower facing the attackers, a vaulted water tank and a flanking turret are all visible above ground. A superb natural site.

Schirmeck - La Broque - La Claquette - Les Quelles - Salm

1 h depuis / ab / from : MF Salm

P près / bei / nearby : MF Salm.

Circuit / Rundweg / Trail
• 4 h 30 - 17 km : Fréconrupt - Salm - Ruines de Salm - Chatte Pendue - Etang du Coucou - Malplaquet - Fréconrupt (fiche 32 guide CV Vallée de la Bruche).



20 GUIRBADEN Rosheim - tél. : 03 88 50 75 38 - fax : 03 88 50 45 49
www.rosheim.com - accueil@rosheim.com



565 M MOLLKIRCH

Le plus étendu des châteaux d'Alsace, mais qui reste très ruiné. 2 vestiges : château primitif à l'est dont le donjon s'appuie sur une puissante arche sur faille - l'autre à l'ouest : donjon, chapelle, caserne, belles fenêtres romanes.

Die größte unter den elsässischen Burgen, unter den Schlössern im Elsaß das weitläufigste, doch nur 2 Bauteile sind erhalten: primitive Burg im Osten, dessen Wachturm auf einem mächtigen Bogen in einer Spalte im Gestein aufgebaut ist - die andere im Westen: Wachturm, Kapelle, Kaserne, schöne romanische Fenster.

The most extensive castle in Alsace, but now only 2 ruins remain. The original castle lies to the east with its keep sitting on a powerful arch spanning a rift. The other lies to the west with keep, chapel, barracks and beautiful Romanesque windows.

P Fischhütte.

Grendelbruch par N 420 Molsheim-Schirmeck, sortie Mollkirch par D 704.
Grendelbruch über N 420 Molsheim-Schirmeck, Ausfahrt Mollkirch über D 704.
Grendelbruch by N 420 Molsheim-Schirmeck Mollkirch, exit by the D 704.

Par le GR 531 : 45 mn à partir de Grendelbruch (sentier plat) ou 45 mn à partir de Mollkirch (sentier à forte pente) ou 45 mn à partir de la Fischhütte au croisement D 204, D 704.
Über GR 531: 45 Min. ab Grendelbruch (ebener Fußweg) oder 45 Min. ab Mollkirch (Fußweg mit starkem Anstieg) oder 45 Min. ab La Fischhütte an der Kreuzung D 204, D 704.
By the GR 531 : 45 min from Grendelbruch (level path) or 45 min from Mollkirch (very steep path) or 45 min from la Fischhütte at the junction of the D 204 and D 704.

Circuits / Rundwege / Trails

- 3 h 30 - 12 km : Gare / Bahnhof / station : Heiligenberg - Mollkirch - Guirbaden - Gare de Heiligenberg (P. 100 guide CV 2/4).
- 4 h - 13 km : Fischhütte - Guirbaden - Fischhütte (P. 98 guide CV 2/4).

22 BIRKENFELS Ottrott - tél. : 03 88 95 83 84 - fax : 03 88 95 90 59
www.ottrott.com - officedetourisme.ottrott@wanadoo.fr



675 M OTTROT

Spectaculaires baies à multiples ouvertures du logis.

Spektakuläre breite Fensteröffnungen mit multiplen Öffnungen der Unterkunft.

Spectacular alcoves and windows in the living quarters.

D 426 vers Le Hohwald jusqu'au carrefour de la Bloss. 300 m plus loin, s'arrêter au lieu-dit Herzalrain.
D 426 Richtung Le Hohwald bis Kreuzung La Bloss. 300 m weiter, am Weiler Herzalrain anhalten.
D 426 towards Le Hohwald to La Bloss crossroads. 300 m further on, stop at Herzalrain.

P Lieu-dit Herzalrain / Weiler Herzalrain / Herzalrain

15 mn à partir du lieu-dit Herzalrain / 15 Min. ab dem Weiler Herzalrain / 15 min from Herzalrain.

Circuit / Rundweg / Trail

- 5 h - 15 km : Mont Ste Odile - châteaux d'Ottrott - Hagelschloss - Dreistein - Birkenfels - Mont Ste Odile (P. 138 guide CV 2/4).

24 SPESBOURG Andlau - tél. : 03 88 08 22 57 - fax : 03 88 08 42 22
www.pays-de-barr.com - info.tourisme@andlau.fr



452 M MF HUNGERPLATZ ANDLAU

Beau corps de logis. Restes de fresques polychromes.

Schöner Wohnkörper. Überreste von vielfarbigen Fresken.

Remarkable living quarters. Remains of coloured frescoes.

Barr, puis D 854 vers Mt Ste Odile. Après panneau, à gauche vers la MF Hungerplatz.
Barr, dann D 854 in Richtung Mt Ste Odile. Nach Schild nach links in Richtung MF Hungerplatz.
Barr, then D 854 towards Mont St. Odile. After sign, turn left towards MF Hungerplatz.

10 mn à partir de la MF Hungerplatz (chemin de droite).
10 Min. ab MF Hungerplatz (Weg auf der rechten Seite).
10 min from MF Hungerplatz (track on the right).

P MF Hungerplatz.

Animations d'été à certaines dates / Veranstaltungen im Sommer an bestimmten Tagen / Events in the summer on certain dates.

Circuits / Rundwege / Trails

- 6 h - 18,5 km : Barr - Landsberg - Spesbourg - Andlau - Barr (P. 138 guide CV 2/4).
- 30 mn - 1,5 km : MF Hungerplatz - Spesbourg - MF Hungerplatz (P. 158 guide CV 2/4).

21 OTTROT Ottrott - tél. : 03 88 95 83 84 - fax : 03 88 95 90 59
www.ottrott.com - officedetourisme.ottrott@wanadoo.fr



485 M OTTROT

2 châteaux. Rathsamhausen, bien impérial, à la monumentale tour d'habitation romane d'inspiration normande (cuisine, four à pain, cheminées). Lutzelbourg, fief épiscopal et château de siège du Rathsamhausen. Les tours des 2 châteaux sont bien implantées du côté de l'attaque.

2 Schlösser. Rathsamhausen, recht majestätisch, monumentaler romanischer Turm mit normannischen Einflüssen, Küche, Wandofen, Kamine). Lutzelbourg, bischöflicher Sitz und Stammschloss der Rathsamhausen. Die Türme der beiden Schlösser liegen an der Seite, wo angegriffen wurde.

2 castles: imperial Rathsamhausen with its monumental, Romanesque dwelling tower inspired by Norman architecture (kitchen, bread oven, fireplaces). Lutzelbourg an Episcopal fief and siege castle of Rathsamhausen. The towers of both castles are set on the attacking side.

! Selon nos dernières informations, l'accès au château d'Ottrott est strictement limité au GR 5. Sa visite est strictement interdite.
Die Schlösser sind nur zu Fuß zugänglich über den Weitwanderweg GR 5. Der Zugang zu den Schlössern ist streng verboten.
Access to Ottrott castles is strictly limited via GR 5 trail. Visiting is strictly forbidden.

P Au rond point.
D 426 (vers Ottrott - Mont Ste Odile). Au centre d'Ottrott, s'arrêter au rond point.
D 426 (Richtung Ottrott - Mont Ste Odile). Inmitten von Ottrott am Kreisell halten.
D 426 (towards Ottrott - Mont Ste Odile). In the centre of Ottrott, stop at the roundabout.
45 mn depuis parking par le GR 5. / 45 Min. ab dem Parkplatz über GR 5. / 45 min from car park by the GR 5.

23 LANDSBERG Barr - tél. : 03 88 08 66 65 - fax : 03 88 08 66 51
www.pays-de-barr.com - info.tourisme@barr.fr



585 M BARR HEILIGENSTEIN

Superbe oriel. Belle série de baies romanes.

Wunderbares Oriel. Schöne Folge von romanischen Öffnungen.

Superb oriel window. Beautiful set of Romanesque alcoves.

! Chutes de pierres / Steinschlag / Rockslide.

Barr, puis D 854 vers Le Hohwald, puis D 109. Sur la droite, un chemin mène au château.
Barr, dann D 854 in Richtung Le Hohwald, dann D 109. Ein auf der rechten Seite gelegener Weg führt zur Burg.
Barr, then D 854 towards Le Hohwald, then D 109. On the right, a path leads to the castle.

10 mn.
10 Min.
10 min.

Circuit / Rundweg / Trail

- 6 h - 18,5 km : Barr - Landsberg - Spesbourg - Andlau - Barr (P. 138 guide CV 2/4).

25 HAUT ANDLAU Andlau - tél. : 03 88 08 22 57 - fax : 03 88 08 42 22
www.pays-de-barr.com - info.tourisme@andlau.fr



450 M MF HUNGERPLATZ ANDLAU

2 tours hautes et fines flanquant un large palais. Baies gothiques en grès rose.

Zwei hohe schlanke Türme. Gotische Öffnungen aus roséfarbenem Sandstein.

Two tall, slim towers flank the wide living quarters. Gothic red sandstone alcoves.

Barr, puis D 854 vers Mt Ste Odile. Après panneau, à gauche vers la MF Hungerplatz.
Barr, dann D 854 in Richtung Mt Ste Odile. Nach Schild nach links in Richtung MF Hungerplatz.
Barr, then D 854 towards Mt Ste Odile. After sign, turn left towards the MF Hungerplatz.

30 mn à partir de la MF Hungerplatz (chemin de gauche)
30 Min. ab der MF Hungerplatz (Weg auf der linken Seite)
30 min from the MF Hungerplatz (track on the left).

P MF Hungerplatz.

Circuits / Rundwege / Trails

- 6 h - 18,5 km : Barr - Landsberg - Spesbourg - Andlau - Barr (P. 138 guide CV 2/4).
- 1 h 30 - 6 km : MF Hungerplatz - Andlau - MF Hungerplatz (P. 158 guide CV 2/4).

26 BERNSTEIN Dambach-la-Ville - tél. : 03 88 92 61 00 - fax : 03 88 92 47 11
www.pays-de-barr.com - info.tourisme@dambach-la-ville.fr

552 M DAMBACH-LA-VILLE

FR Logis accolé au donjon pentagonal accessible depuis les parties hautes du logis. Belles fenêtres en grès.
DE Unterkunft an fünfeckigem Wachturm angebaut. Zugänglich über den oberen Teil der Unterkunft. Schöne Fenster aus Sandstein.
EN Living quarters adjoining the pentagonal keep accessible from the upper section of the living quarters. Beautiful sandstone windows.

accessible from the upper section of the living quarters. Beautiful sandstone windows.

FR A Blienschwiller venant de Dambach-la-Ville, prendre à gauche au carrefour direction Villé. Puis route forestière à gauche avant le sommet de la colline.
In Blienschwiller aus Dambach-la-Ville kommend, an der Kreuzung nach links abbiegen Richtung Villé. Dann Forstweg auf der linken Seite vor der Hügelkuppe.
At Blienschwiller, coming from Dambach-la-Ville, turn left at crossroads towards Villé. Then take forest road on left before reaching the hilltop.

P Schulwaldplatz ou Dambach-La-Ville ou Chapelle Saint Sébastien.
Schulwaldplatz oder Dambach-La-Ville oder St Sébastien Chapel.
Schulwaldplatz or Dambach-La-Ville or St Sébastien Chapel.

FR 15 mn à partir du parking Schulwaldplatz ou depuis Dambach par la Chapelle St-Sébastien : 35 mn à partir du sentier viticole (sortie direction Blienschwiller) ou 50 mn à partir de la place du Marché.
15 Min. ab Parkplatz Schulwaldplatz oder ab Dambach über La Chapelle St-Sébastien : 35 Min. ab Weinbergweg (Ausfahrt Richtung Blienschwiller) oder 50 Min. ab dem Markplatz.
15 min from Schulwaldplatz car park or from Dambach via St Sébastien chapel : 35 min from vineyard trail (exit towards Blienschwiller) or 50 min from Place du Marché.

Circuit / Rundweg / Trail
• 4 h 30 - 16 km : Dambach-La-Ville - Bernstein - Ortenbourg - Dambach-La-Ville (P. 180 guide CV 2/4).

28 FRANKENBURG Villé - tél. : 03 88 57 11 69 - fax : 03 88 57 04 54
www.ot-valdeville.fr - info@ot-valdeville.fr

703 M VILLÉ ET VALLÉES

FR Enceinte protohistorique rappelant le mur païen du Mont Ste Odile. Marques de tailleurs de pierres sur le donjon.
DE Protohistorische Stadtmauer, die an die Heidenmauer des Mont Ste Odile erinnert. Zeichen der Steinmetze auf dem Wachturm.

FR Protohistoric outer walls reminiscent of the Pagans' Wall around Mont St Odile. The keep bears traces of a stonemason's work.

FR P A l'entrée de Lièpvre par la N 59, prendre vers La Vancelle. Avant l'agglomération, prendre la route forestière (ouverte dimanche uniquement) à gauche jusqu'au parking.
Am Ortsingang von Lièpvre über die N 59, in Richtung La Vancelle fahren. Vor der Siedlung, Forstweg (nur sonntags geöffnet) auf der linken Seite bis zum Parkplatz.
As you come into Lièpvre by the N 59, follow the directions to La Vancelle. Before the village, take the forest road (only open on Sundays) on the left to the car park.

* 15/07 → 15/09 : 10:00 → 21:00,
15/09 → 15/11 : 10:00 → 19:00

FR 10 mn à partir du parking / 10 Min. ab Parkplatz / 10 min from car park.

Circuit / Rundweg / Trail
• 3 h - 12 km : Neuve-Eglise - Frankenburg - Neuve-Eglise (P. 190 guide CV 2/4).



Hortus Deliciarum
PAJ > 03 88 59 12 30 > Crédit photo: © ADT Bas-Rhin - C. Fleith, O.T. Saverne, Haut-Koenigsbourg, J.C. Bach - Niederbronn-les-Bains, R. Gerst - F. Hilger - Pays de Barr et du Bernstein, Yvon Meyer - Sycoparc, Château de Lichtenberg, J.-L. Stadler - CG67.
Photos couverture : animation Fleckenstein, Haut Andiau, Landsberg, La Petite Pierre, Frankenburg, Haut Koenigsbourg.

27 ORTENBOURG Châtenois Scherwiller - tél. : 03 88 82 75 00 - fax : 03 88 82 39 51
www.chatenois-scherwiller.com
info@chatenois-scherwiller.com

443 M LIEU-DIT HÜNELMÜHLE
SCHERWILLER

FR Donjon pentagonal ceint d'une chemise haute donnant l'allure d'un vaisseau archères, belles fenêtres. À côté : Ramstein, château de siège de l'Ortenbourg (accès interdit).
DE Fünfeckiger Wachturm, umgeben von einer hohen "chemise", was das Aussehen eines Bügel-Schiffes verleiht, schöne Fenster. An den Seiten: Ramstein, Bursitz der Ortenbourg (Zugang verboten).
EN Pentagonal keep with high outer wall resembling the prow of a ship with loopholes, beautiful windows. Nearby, Ramstein - the siege castle of Ortenbourg (access prohibited).

FR 30 mn à partir du parking (chemin pentu) / 30 Min. ab Parkplatz (steiler Weg) / 30 min from car park (steep path)

FR Sortie Scherwiller par D 35 direction Châtenois. Au 1er grand virage, prendre à droite jusqu'à la Hünelmühle. Ausfahrt Scherwiller über D 35 Richtung Châtenois. In der 1. großen Kurve nach rechts bis Hünelmühle fahren. Leave Scherwiller by D 35 following Châtenois. At first large bend, turn right to Hünelmühle.

Circuits / Rundwege / Trails
• 4 h 30 - 16 km : Dambach-La-Ville - Bernstein - Ortenbourg - Dambach-La-Ville (P. 180 guide CV 2/4).
• 3 h 30 - 13 km : Dambach-La-Ville - Ortenbourg - Dambach-La-Ville (P. 181 guide CV 2/4).

29 KINTZHEIM Château - tél. : 03 88 92 84 33
Kintzheim - tél. : 03 88 82 09 90 - fax : 03 88 82 79 70

330 M KINTZHEIM

FR Haut château de plan rectangulaire avec un mur d'enceinte percé d'archères et d'un donjon circulaire. Ouverture couplée avec la Volerie des Aigles (03 88 92 84 33 - www.voleriedesaigles.com).
DE Eine hohe Burg rechteckig aufgebaut, mit einer Schutzmauer durchlöchert und rundert Bergfried. Öffnungszeiten abhängig vom Adlergehege (03 88 92 84 33 - www.voleriedesaigles.com).
EN A tall castle built to a rectangular plan. Outer wall with loopholes and round keep. Opening times same as Bird of Prey display (03 88 92 84 33 - www.voleriedesaigles.com).

FR Route de Kintzheim en direction du Haut Koenigsbourg / Route de Kintzheim in Richtung Haut Koenigsbourg fahren / Kintzheim road towards Haut Koenigsbourg.

30 HAUT KOENIGSBOURG Château - tél. : 03 88 82 50 60 - www.monum.fr
Kintzheim - tél. : 03 88 82 09 90
fax : 03 88 82 79 70

757 M À PROXIMITÉ / IN DER NÄHE / NEARBY

FR Imposante forteresse restaurée de 1900 à 1908 par l'empereur Guillaume II dans l'esprit de la fin du XV^e s. Perchée sur un plateau rocheux de 2 700 m de long, elle s'étend sur 300 m. Grand donjon carré à base romane. Salle des fêtes ornée de boiseries, collection de mobilier et d'armes des XV^e au XVII^e s., fresques de Schnug.
DE Gewaltige, von Kaiser Wilhelm II zwischen 1900 und 1908 im Geiste des ausgehenden des XV. Jahrhunderts restaurierte Festung. Errichtet auf einem 2700 M langen Felsplateau. Großer, viereckiger Bergfried romanischen Ursprungs. Holzvertäfelter Festsaal, Mobiliar- und Waffensammlung vom XV. bis zum XVII. Jahrhundert, Fresken von Schnug.
EN Imposing fortress restored from 1900 to 1908 by Kaiser Wilhelm II in the style of the end of the 15th century. Perched up high on a 2700 m long rocky plateau, it is 300 m long. Large square keep with Romanesque base. Feasting hall with wooden panelling, collection of furniture and arms from 15th to 17th century, frescoes by Schnug.

FR 10 mn à partir du parking / 10 Min. ab Parkplatz / 10 min from car park.

FR A 35, sortie 17 par Kintzheim ou 18 par St Hippolyte ou N 59 par Ste Marie ou Lièpvre.
A 35, Ausfahrt 17 über Kintzheim oder über St Hippolyte oder N 59 über Ste Marie oder Lièpvre.
A 35, exit 17 via Kintzheim or 18 via St Hippolyte or N 59 via Ste Marie or Lièpvre.

Visites commentées (F, D), ludique / insolite / du donjon (F), à l'aide d'un document de visite (F, D, GB, I, J, NL, E, C, R, DK, S), avec audioguide (F, D, GB, I, E), soirées médiévales (tél. : 03 88 82 37 80), fêtes d'anniversaire pour enfants, monument jeu d'enfant, visite commentée pour les publics handicapés sur réservation au 03 88 82 50 60.

Führungen auf F und D, mit Hilfe einer Infobroschüre (F, D, GB, I, J, NL, E, C, R, DK, S), mit Audioführer (F, D, GB, I, E), mittelalterliche Abende (tel: +33 3 88 82 37 80), Geburtstagsfeste für Kinder, Monument Kinderspiel, Führung für Behinderte nach Voranmeldung unter +33 3 88 82 50 60.

Guided tours (F, D), with the help of a written guide (F, D, GB, I, J, NL, E, C, R, DK, S) with an audio-guide (F, D, GB, I, E), Middle Age plays (tel: +33 3 88 82 37 80), birthday parties for children, child's play monument. Guided tour for disabled visitors by prior booking, tel: +33 3 88 82 50 60.

Fermé / geschlossen / closed 01/01, 01/05, 25/12.



*Les châteaux forts du Bas-Rhin
Die Burgen im Unterelsass
Castles in Northern Alsace*



Agence de développement
touristique du Bas-Rhin
9 rue du Dôme
BP 53
F-67061 Strasbourg Cedex
Tél. +33 (0) 3 88 15 45 80
Fax +33 (0) 3 88 75 67 64
info@tourisme67.com
www.tourisme67.com